

Ldz. 1549/2023

Olsztyn, dnia 10.10.2023 r.

*Do wszystkich Wykonawców
uczestniczących w postępowaniu*

PYTANIA I ODPOWIEDZI NR 2

Dotyczy: postępowania nr 235/2023/PN/DZP o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na kompleksową obsługę tłumaczeniową Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

Zamawiający Uniwersytet Warmińsko – Mazurski w Olsztynie działając na podstawie art. 135 ust. 6 Ustawy Prawo zamówień publicznych przedstawia uprzejmie odpowiedzi na otrzymane zapytania:

Pytanie nr 1:

Czy w związku z faktem, iż niektóre dyscypliny naukowe ujęte w opisie przedmiotu zamówienia nie były dotychczas reprezentowane na Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie bądź też pracownicy naukowcy UWM nie zgłaszali zapotrzebowania na tłumaczenie artykułów z ich zakresu i nie publikowali takich artykułów w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert Zamawiający rozważy modyfikację treści przedmiotu zamówienia w następujący sposób:

- 5.1. Zadanie nr 1 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu:
 - a) obszaru nauk humanistycznych, teologicznych i społecznych
 - b) obszaru nauk medycznych i nauk o zdrowiu (tj. nauki medyczne, nauki o zdrowiu, nauki o kulturze fizycznej, nauki farmaceutyczne).
- 5.2. Zadanie nr 2 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu: obszaru rolniczych, w tym:
 - a) rolnictwo, ogrodnictwo i nauki leśne
 - b) technologia żywności i żywienia
 - c) weterynaria
 - d) zootechnika i rybactwo
- 5.3. Zadanie nr 3 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu: obszaru nauk inżynieryjno - technicznych, w tym:
 - a) architektura i urbanistyka
 - b) automatyka, elektronika i elektrotechnika
 - c) informatyka techniczna i telekomunikacja
 - d) inżynieria chemiczna
 - e) inżynieria lądowa i transport
 - f) inżynieria mechaniczna, inżynieria materiałowa i inżynieria biomedyczna
 - g) inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka
- 5.4. Zadanie nr 4 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu obszaru nauk ścisłych i przyrodniczych, w tym:
 - a) nauki biologiczne
 - b) nauki chemiczne
 - c) nauki fizyczne, informatyka, matematyka i astronomia
 - d) nauki o Ziemi i środowisku

Odpowiedź: Zamawiający informuje, że zmienia zapisy Rozdz. V. SWZ. Który otrzymuje brzmienie:

„V. Informacja o warunkach udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1.1. spełniają warunek udziału w postępowaniu dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej tj. w zakresie warunku wskazanego w art. 112 ust. 2 pkt. 4 Ustawy Prawo zamówień publicznych, Zamawiający uzna, że Wykonawca posiada zdolność techniczną lub zawodową, jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał:

W zakresie zadania nr 1.

- 1.1.1. minimum po 2 weryfikacje angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. **od a) do b)**, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 1 tekst naukowy z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego zgodnie z Komunikatem-w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. oraz 17.07.2023 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).
- 1.1.2. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. **od a) do b)** niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 150 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 2.

- 1.1.3. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski **z zakresu nauk (minimum 4 różnych) wskazanych** w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. **od a) do e)** niniejszej specyfikacji, udokumentowanych postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 4 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego zgodnie z Komunikatem-w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. lub 17.07.2023 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).
- 1.1.4. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. **od a) do e)** niniejszej specyfikacji obejmujące minimum łącznie 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 3.

- 1.1.5. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski **z zakresu nauk (minimum 7 różnych) wskazanych** w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. **od a) do i)** niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt. wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. lub 17.07.2023 r. przy czym

w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

- 1.1.6. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. **od a) do i)** niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 4.

- 1.1.7. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski **z zakresu nauk (minimum 4 różnych) wskazanych** w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. **od a) do g)** niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt. wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych, z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. lub 17.07.2023 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

- 1.1.8. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. **od a) do g)** niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

- 1.2. W zakresie warunku wskazanego w art. 112 ust. 2 pkt. 4 Ustawy Pzp, Wykonawca wykaże, iż dysponuje:

- 1.2.1. minimum jedną osobą wykonującą zawód tłumacza przysięgłego języka angielskiego, spełniającą wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),

- 1.2.2. minimum trzema tłumaczami języka angielskiego każdy spełniający poniższe wymagania:

- posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej (język wiodący - język angielski), lub kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość języka angielskiego na poziomie C2 zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (certyfikat uzyskany poprzez pozytywny wynik egzaminu językowego CPE -Certificate of Proficiency in English) oraz
- dokonywał weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski:
 - w zakresie zadania nr 1: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. **od a) do b)** niniejszej specyfikacji,
 - w zakresie zadania nr 2: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk **(minimum 4 różnych)** wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. **od a) do e)** niniejszej specyfikacji,
 - w zakresie zadania nr 3: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. **od a) do i)** niniejszej specyfikacji,



— w zakresie zadania nr 4: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (**minimum 4 różnych**) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. **od a) do g)** niniejszej specyfikacji,

o łącznej liczbie stron przetłumaczonych nie mniejszej niż 150 (dotyczy każdego zadania).

Każdy przetłumaczony tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej w czasopiśmie naukowym:

- w zakresie zadania nr 1 - listy JCR
- w zakresie zadania nr 2 - listy JCR,
- w zakresie zadania nr 3 - listy JCR,
- w zakresie zadania nr 4 - listy JCR,

w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

Uwaga! Jedna osoba może wykazać posiadanie doświadczenia zawodowego w więcej niż jednym zakresie.

**W załączniku 8 dany artykuł można przypisać tylko jednemu tłumaczowi.*

- 1.3. minimum jedną osobą będącą native speakerem języka angielskiego posiadającymi minimum 3-letnie doświadczenie w zakresie weryfikowania tekstów naukowych w języku angielskim, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.
- 1.4. **nie podlegają wykluczeniu** z postępowania w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 108 ust. 1 Ustawy Pzp. oraz art. 109 ust. 1 pkt 4-10 Ustawy Pzp. Wykonawca może zostać wykluczony przez Zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 1.5. **nie podlegają wykluczeniu** z postępowania w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.
- 1.6. **nie podlegają wykluczeniu** z postępowania na podstawie art. 5k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014, str. 1), dalej: rozporządzenie 833/2014, w brzmieniu nadanym rozporządzeniem Rady (UE) 2022/576 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022, str. 1), dalej: rozporządzenie 2022/576. ”.

KANCLERZ

mgr inż. Bogusław Stec

(podpisano elektronicznie)

Załączniki:

1. Zmieniony Załącznik nr 7 do SWZ - Wykaz zrealizowanych usług

Sporządziła: Sylwia Niemiec